

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение
Средняя общеобразовательная школа №9**

**Индивидуальный проект
по немецкому языку
на тему:
«Германия в творчестве русских поэтов»**

Выполнила ученица 11 «Б» класса
Гриднева Алиса Андреевна
Научный руководитель проекта
Михайлова Наталья Николаевна

Паспорт проекта

Название проекта	«Германия в творчестве русских поэтов»
ФИО разработчика проекта	Гриднева Алиса Андреевна
ФИО руководителя проекта	Михайлова Наталья Николаевна
Название образовательного учреждения	МБОУ СОШ №9
Год разработки учебного проекта	2018-2019
Актуальность	Литературные произведения, как способ познания культуры и традиций различных стран
Объект исследования	Биография русских авторов периода 19-20 веков, литературные произведения русских и немецких авторов и их переводы
Предмет исследования	Особенности переводов и их влияние на восприятие произведения
Гипотеза	Действительно ли можно понять волнения внутри страны при помощи литературных произведений? Как перевод может повлиять на восприятие произведения?
Цель	Выявить особенности переводов в произведениях русских и немецких авторов
Задачи	1. Ознакомиться с биографией русских авторов периода 19-20 веков; 2. Изучить и установить приемы переводческих трансформаций; 3. Сравнить оригиналы произведений с их переводами, а также определить наиболее адекватные и близкие к оригиналу переводы

Название проекта	«Германия в творчестве русских поэтов»
Ведущая деятельность	Наблюдение, сравнение, анализ, синтез, анкетирование, сбор и обработка информации
Сфера применения результатов	Лингвистическая, Страноведческая, Культурологическая
Форма продуктов проектной деятельности	web-сайт, брошюра
Предметная область	Немецкий язык, Литература

Оглавление

I. Введение	2-3
II. Теория	
1.История русско-немецких отношений	4-6
2. Причины появления немцев русской литературе	7
3. Биография русской поэтессы, чья жизнь была связана с Германией	8-9
4. Способы и этапы переводов художественных текстов	10
III. Практика	
1.Анализ и сравнение различных способов перевода художественных произведений. .	11-24
2.Анализ анкетирования.	25
IV. Заключение.	26
V.Библиография.	27
VI.Приложение.	28-37

Вступление

Нет ни волшебней, ни премудрей
Тебя, благоуханный край,
Где чешет золотые кудри
Над вечным Рейном-Лорелей.

М.И.Цветаева «Германии» 1914

Как-то раз в детстве, мама прочитала мне одно из стихотворений Марины Ивановны Цветаевой о Германии и с тех пор я увлекаюсь ее поэзией. В школе, начиная с пятого класса, началось изучение немецкого языка. Однажды на уроке мы читали статьи о русско-немецких авторах и я узнала польско-немецких корнях Марины Цветаевой. Позже я пришла к выводу о том, что именно переплетение национальностей дает такой удивительный талант, как у Марины Цветаевой. В Марине Цветаевой меня восхитила ее любовь к немецкой культуре и к Германии в целом. Можно с уверенностью сказать, что культура стала связующим звеном между Россией и Германией, так как именно культура несет в себе национальные особенности и внутренний мир людей, проживающих в той или иной стране. Постепенно, узнавая о жизни России с помощью произведений русских авторов, например, М.Ю.Лермонтова и Б.Л.Пастернака, немецкий народ стал чаще посещать русские земли. Более того, считаю нужным заметить тот факт, что в русском языке встречается множество немецких заимствованных слов, которые активно используются в русской речи и по сей день, такие как: брудершафт и абзац.

В современном мире люди стали очень много путешествовать, всвязи с чем у жителей разных стран появился взаимный интерес к культурным особенностям друг друга, а также к быту, ценностям того или иного народа. Самый лучший способ понять житие иностранцев- это обращение к литературным произведениям, где зачастую авторы между строк передают информацию, говорящую о культурных и национальных отличиях страны. Так, на сегодняшний день в сетях интернета можно найти абсолютно любую интересующую информацию, в том числе произведения зарубежных авторов. Но допустим, читая поэзию, многие люди сталкиваются с проблемой непонимания истинного смысла, вложенного автором в то или иное произведение, в результате чего у читателя остается негативное впечатление от прочитанного. А это происходит потому, что далеко не каждый переводчик может внести художественную окраску в свою работу и предпочитает сделать так

называемый «подстрочник». Происходит искажение сути оригинального произведения и прежнее произведение становится сухим, безжизненным и совершенно неинтересным к прочтению. Я считаю, что эта проблема была актуальна во все времена и остается актуальной на сегодняшний день, так как каждый человек отдает немалую роль своему культуроведческому обогащению в контексте нескольких культур: иноязычных и родной. При этом очень важно, чтобы источники познания были корректно сформулированы и отражали истинную суть, которую хочет донести автор.

В результате своих рассуждений, у меня возникло несколько вопросов:

Действительно ли можно понять волнения внутри страны при помощи художественных произведений?

Каким образом разные приемы переводческих трансформаций влияют на восприятие произведений русских и немецких поэтов?

Задав самой себе данные вопросы, я поставила себе цель ознакомиться с произведениями русских и немецких авторов, а также проследить особенности их переводов.

Задачи:

1. Ознакомиться с историей русско-немецких отношений.
2. Изучить и установить приемы переводческих трансформаций.
3. Сравнить оригиналы произведений с их переводами, а также определить наиболее адекватные и близкие к оригиналу переводы.

Методы исследования:

Наблюдение, сравнение, анализ, синтез, анкетирование.

Виды деятельности для исследования:

Сбор и обработка информации.

Конечный продукт:

Публикация проектной деятельности в источниках СМИ, брошюра.

Теория

История русско-немецких отношений

Первые упоминания о немцах на Руси относятся к IX веку до н.э., но существенный приток их в Россию отмечается только с XV века. Петровские реформы распахнули страну для европейцев, сделали их желанными гостями и соратниками. С этого времени количество немцев в России стабильно возрастает. Уроженцы немецких княжеств с самых первых шагов становления российского государства играли чрезвычайно значимую роль в его развитии, с XVIII века — занимали в стране ключевые посты. Первоначально выходцы из Германии селились на Руси в Немецких слободах, вне зависимости от религиозных пристрастий и профессиональной принадлежности. Подобные образования встречались во многих русских городах.

В Москве издавна находились поселения торговцев из многих стран. Возможно, одним из таких старейших иноземных поселений были так называемые Наливки, также одним из первых, по всей вероятности, было поселение иноземцев в Замоскворечье, в Болвановье. Много иноземцев появилось в Москве во время Ливонской войны: войска взяли так много пленных, что ими торговали в городе — за мужчину давали по гривне, а девушка шла по пяти алтын. Часть ливонских пленников Иван Грозный поселил отдельно и, они-то, вероятно, образовали первую в Москве Немецкую слободу — поселение иностранцев, «немцев» — немых, не говорящих по-русски людей. Находилась слобода на правом берегу Яузы, возможно, несколько ниже по течению, чем основанная позже неё. Ливонцев было около четырех тысяч, и их поселение оказалось довольно крупным. Топоним «Немецкая слобода» упоминается в источниках уже в 1578 году. Чтобы не тратиться на содержание пленных, царь разрешил им выделывать и продавать вино, пиво и другие напитки, что обычно было монополией казны. В начале XVII века Немецкая слобода была вполне благоустроенным поселением, имевшим даже свою собственную церковь, в которой похоронили принца Иоанна Датского, жениха дочери царя Бориса Ксении. Первая Немецкая слобода исчезла в Смутное время.

Лишь после изгнания польско-литовских интервентов и восстановления центральной власти в столицу Московии опять потянулись иностранцы. В первую очередь приезжали, конечно, торговцы, но кроме них, военные, архитекторы, медики, ремесленники.

Постепенно Немецкая слобода стала новым центром Москвы, где в противоположность Кремлю, напомиравшему Петру все отжившее, старое, сосредоточивалось новое, нужное для России.

Петр, с его подвижным, восприимчивым умом, был первым русским монархом, совершившим несколько заграничных путешествий. Современники Петра связывали все нововведения в стране с влиянием на молодого царя иноземного окружения. Ещё во времена стрельцкого бунта сторонники царевны Софьи призывали: «Немецкую слободу разорить и немцев побить... государя (Петра)... убить за то, что начал веровать в немцев...».

Впоследствии царь Петр не забывал Немецкую слободу: здесь он принимал иноземных послов, держал совет с приближенными, развлекался. Видя пристрастие царя к иноземной слободе, многие сановники стали покупать себе усадьбы и в самой слободе, и на пути к ней, по Мясницкой, Покровке, в Басманной слободе, и строить в них роскошные дворцы.

Постепенно петровские реформы стерли границу между Кукуем (немецким поселением) и Москвой.

Петру, задумавшему строить новую северную столицу по европейскому образцу, необходимы были иностранные специалисты. Петербургские иноземцы селились первоначально также в Немецкой слободе. Главная Немецкая слобода Санкт-Петербурга занимала пространство от Марсова (Потешного) поля до Дворцовой площади и от Дворцовой (Верхней) набережной до набережной реки Мойки. К восточной границе Немецкой слободы примыкал Летний сад, где известным берлинским архитектором Андреасом Шлютером в 1712 году был построен Летний дворец Петра I. Л.Ю. Эренмалм считал, что Немецкая слобода начинается от Фонтанки и в неё входит весь Летний сад: «...в этой слободе находятся два больших дома царя, в одном из которых царь живет летом, а в другом зимой» (Летний и Зимний дворцы Петра I). Вице-адмирал русского флота Корнелий Крюйс (1657–1727) имел дом, расположенный в 300 метрах от Зимнего дворца Петра I. Его дом был одним из старейших в слободе. В доме вице-адмирала была организована первая общинная лютеранская церковь (1704). Позже появляются финский лютеранский (в деревянном доме на четной стороне Миллионной улицы) и католический (первоначально деревянный, перестроен в камне в 1720 году — приблизительно участок д. 1 по Марсову полю) молитвенные дома. Но в 1724 году, когда число купцов и ремесленников, переехавших в Петербург из Москвы и Архангельска, значительно увеличилось, было решено возвести собственную церковь.

В 1728 году в Петров день фельдмаршал Б.Х. фон Миних заложил на Невском проспекте церковь святого Петра. В Немецкой слободе имели дом братья Иоганн-Готлиб-Теодор (Иван) и Роберт-Лауренс (Лаврентий) Блюментросты, чье местожительство обусловило появление в слободе в 1722 году здания Главной аптеки (Миллионная улица, 4/1). В 1712 году в Петербург, в составе других «министерств» петровского правительства, был переведен Аптекарский приказ, получивший название Главной аптеки, возглавляемой И.Л. Блюментростом. Участок Аптеки простирался с севера на юг, от Миллионной улицы к реке Мойке, с востока ограничивался Бестужевским, с запада Аптекарским переулками.

По мере притока иностранцев в Петербург Немецкая слобода разрасталась все сильнее. Постепенно в России сложилась многочисленная и разноликая немецкая диаспора — этнокультурная общность людей, объединенных языком, традициями и принадлежностью к Евангелическо-Лютеранской Церкви.

По данным Всероссийской переписи населения 1897 года немцы составляли 1,42% от всего населения Российской империи. В европейской части России проживало 1 312 188 немцев, в Польше — 407 274, на Кавказе — 56 729, в Сибири — 5 424, в Средней Азии — 5 424.

Большинство немцев — 76,62% — составляли сельские жители, 23,38% — городские. До событий, потрясших Россию в начале XX века, немцы играли значительную роль в жизни страны. Пожалуй, нет такой сферы деятельности, где бы выходцы из германских княжеств не оставили по себе добрую память. Безусловно, прежде всего немцев привлекала столица Российской империи — Санкт-Петербург. В начале XX века здесь проживало 50 000 немцев, что составляло 2,5% от общего числа жителей. Немцы внесли значительный вклад в становление российского общества, его развитие и европейскую интеграцию.

Причины появления немцев в русской литературе.

На протяжении более чем двух столетий русские писатели открывают для себя различные черты характера своих культурных и географических соседей – немцев, с восторгом или же, напротив, неудовольствием повествуют о днях, проведенных в Германии, задумываются над тем, что представляет собой человек за границей, обращаются к типу "русских немцев".

Подобный интерес не был случайным, он диктовался обстоятельствами жизни. Слишком велико было культурное различие между русскими и их европейскими соседями – "немцами", чтобы не отразиться в литературе.

Итак, первой причиной обилия немецких персонажей стало массовая миграция в Россию, немцы стали неотъемлемой частью жизни русского народа и не могли не появиться в отечественной литературе.

С течением времени слияние культуры русских с немцами достигла достаточно высокого уровня. Например, М.Ю. Лермонтов, выведя в романе "Герой нашего времени" русского доктора с немецкой фамилией Вернер, хорошо показал, насколько тесно переплелись в истории многие русские и немецкие судьбы. Печорин замечает, что знавал и человека с типичной русской фамилией Иванов, который был настоящим немцем. К описываемому времени немецкие семейства уже достаточно влились, чтобы считать себя подобными коренным жителям страны, хотя никогда это слияние не была полным.

Вообще, как бы долго ни жил иностранец в России, всегда в его облике, речи, манерах находилось что-либо, выделяющее его из среды коренных жителей. В тургеневской повести "После смерти" есть персонаж с немецкой фамилией Купфер. Это был "немец до того обрусевший, что ни одного слова по-немецки не знал и даже ругался "немцем".

Интересно здесь то, что инородство Купфера, тем не менее, замечается – благодаря особым, нерусским чертам его характера, рассказчик, например, подчеркивает его германское стремление к "идеальному".

Соответственно многочисленные и разнообразные контакты русских с немцами не могли не войти в качестве основного компонента в реальность художественных произведений.

Биография русской поэтессы, чья жизнь была связана с Германией

Марина Ивановна Цветаева (1892-1941)

Знаменитая поэтесса родилась 8 октября 1892 года в Москве. Любовь к Германии была привита юной Марине ее матерью, Марией Мейн, происходившей (по отцовской линии) из семьи остзейских немцев. Она была художественно одаренной натурой, музыкантшей, ученицей Рубинштейна. С детства Марина восхищалась гениальной музыкой великих немцев, в особенности Рихарда Вагнера.

В доме Цветаевых были гувернантки, приходили учителя и репетиторы. Марина Ивановна привыкла к звучанию немецкой и французской речи. Впоследствии немецкий язык стал для нее почти родным. Стихи Марина Цветаева начала писать с шести лет, причем не только по-русски, но и по-немецки и по-французски.

Мир романтической немецкой литературы открылся Марине Ивановне рано, сначала в переводах В.А. Жуковского, а затем в подлинниках. Позднее Марина узнала и полюбила других немецких авторов: Гёте, Гейне, Гельдерлина.

Первая встреча с Германией произошла в 1904 году. Двенадцатилетняя Марина и ее младшая сестра Ася два года переезжали с курорта на курорт вместе с больной чахоткой матерью, а также проводили зимы в европейских пансионах. «Страсть к каждой стране как к единственной» была у Марины с детства. И вот семья, наконец, собралась вместе в деревушке Лангаккерн близ Фрайбурга. Даже отец, Иван Владимирович Цветаев, погруженный в заботы о будущем музее в Москве, смог провести лето с женой и дочками. Счастье длилось почти два месяца. О любви Марины Цветаевой к Шварцвальду мы узнаем из ее ранних стихов и дневников. Разлука со Шварцвальдом стала для сестер настоящим горем. Боль и горечь расставания прослеживается в стихотворении Марины Цветаевой «Отъезд»:

Повсюду листья желтые, вода
Прозрачно-синяя. Повсюду осень, осень!
Мы уезжаем. Боже, как всегда

Отъезд сердцам желанен и несносен!

Шварцвальд, как детский потерянный рай еще не единожды встретится в цветаевской прозе и высказываниях зрелых лет.

Любовь Марины Цветаевой к Германии с годами становилась более осознанной, зрелой и безоглядно-страстной. Марина Ивановна стирает границы между Германией и собой.

«Во мне много душ. Но главная моя душа-германская. Во мне много рек, но главная моя река- Рейн.» М.И.Цветаева.

Следующая ее встреча с Германией состоялась только в начале эмиграции. В 1922 Марина приняла решение ехать в Чехию к мужу, Сергею Эфрону. Покинув Россию, Марина Цветаева навсегда потеряла любовь и понимание своей публики. Она жила в Берлине, Праге, а последние годы недалеко от Парижа. Период эмиграций был для нее трудным во всех смыслах, но именно в то время она создала много талантливейших произведений. В немецкой столице было написано около 30 стихотворений, несколько переводов с немецкого. 20 век потряс мир еще одной мировой войной. Победа гитлеризма в Германии, гибель Испанской республики, мюнхенская измена- все это вызывало в душе Марины Цветаевой страстный протест. Последнее, что она написала в эмиграции,-цикл гневных антифашистских стихов. В 1939 году она пишет стихотворение «Германии»:

О, дева всех румянее

Среди зеленых гор-

Германия!

Германия!

Германия!

Позор!

Это гневное стихотворение было обращено против Германии. Марина Ивановна не желала жить в мире подлости и жестокости и ушла в себя. Духовная связь с Германией была потеряна, возможно это стало одной из причин самоубийства гениальной поэтессы, которое произошло 31 августа 1941 года в Елабуге.

Способы и этапы переводов художественных текстов.

Существуют различные способы переводов, как стихотворений в целом, так и его отдельных частей.

Перевод стихотворений в целом делится на подстрочный перевод, вольный перевод и поэтический перевод, но не вольный, а более строгий по отношению к оригиналу.

Подстрочный перевод — это почти дословный перевод, подразумевающий лишь в некоторых местах замену на эквиваленты языка перевода.

Вольный перевод сохраняет общее содержание и форму, а всю область особенного, характерного только для стихотворения, передает с помощью замен (не всегда равноценных).

Третий вид перевода наиболее хорошо сохраняет и общее содержание, и форму, и черты присущие стихотворению.

Этапов перевода обычно выделяют три:

- 1) Всесторонний анализ оригинала, рассмотрение его содержания, его семантики и стиля, т.е. тех языковых средств, которые употребляет автор для выражения содержания.
- 2) Поиск в языке перевода и в традиции литературы, существующей на этом языке, эквивалентных средств воссоздания важнейших черт оригинала.
- 3) Синтез в новое художественное целое черт, выделенных в оригинале и трансформированных в соответствии с особенностями литературного языка перевода.

Таким образом, задача переводчиков очень сложна. Им необходимо не только точно передать смысловое содержание оригинала, но и синтезировать его в новое художественное произведение.

Если говорить о переводе как о способе интерпретации поэтического текста, то остро встаёт вопрос о границах свободы этой интерпретации. Особенно тогда, когда переводчиком является великий поэт. Такие переводы отличаются наименьшей точностью, но в наибольшей степени покоряют читателя талантом, красотой и поэтической силой. Именно на такие переводы мне бы и хотелось обратить особое внимание в данной работе.

Практика

Анализ и сравнение различных способов перевода художественных произведений

1. Переводы стихотворения И.В.Гете «Wer nie sein Brot mit Tränen ass...»

Оригинал И.В.Гете:

«Wer nie sein Brot mit Tränen ass...»

Wer nie sein Brot mit Thränen ass,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein;
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Перевод М.И.Цветаевой:

Кто с плачем хлеба не вкушал,
Кто плачем проводив светило,
Его слезами не встречал,
Тот вас не знал, небесные силы!
Вы завлекаете нас в сад,
Где обольщения и чары;
Затем ввергаете нас в ад:
Нет прегрешения без кары!
Увы, содеявшему зло
Аврора кажется геенной!
И остудить повинное чело
Ни капли влаги нет у всех морей вселенной!

Вольный перевод И.Т.Клинской:

Кто никогда не ел свой хлеб со слезами,
Кто никогда не плакал горестными ночами
на своей кровати,
Не знает вас, небесные силы.
Вы даете нам жизнь,
Вы даете бедному стать виновным,

Сравнивая между собой два данных перевода, с уверенностью можно сказать, что вариант Марины Цветаевой в большей мере раскрывает смысл, который хотел донести И.Гете. Перевод И.Т.Клинской является ярким примером безжизненного, сухого и непрофессионального перевода, так как в ее переводе не прослеживается добавление различных художественных средств выразительности, чего не скажешь о тексте Марины Ивановны Цветаевой. В ее переводе четко прослеживается присутствие таких художественных средств как: анафора («Кто..., Кто...,»); антитеза («...в сад, ... в ад»); гиперболы («Ни капли влаги нет у всех морей вселенной!»); олицетворения («Вы увлекаете нас в сад»). В результате использования данных средств выразительности, перевод Марины Цветаевой воспринимается как заново созданное произведение, так как она вложила частицу своих поэтических способностей в раннее сочиненное стихотворение И.Гете.

2. Переводы стихотворения М.Ю.Лермонтова «Выхожу один я на дорогу...».

Оригинал М.Ю.Лермонтов:

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной, чтоб вечно зеленея,
Темный дуб склонялся и шумел.

Р.М.Рильке:

Dass mir Tag und Nacht die süße, kühne
(Чтоб мне днем и ночью сладкий, смелый)
Stimme sänge, die aus Liebe steigt,
(Голос пел бы, рожденный любовью)
Und ich wüsste, wie die immergrüne
(И я знал бы, как вечнозеленый)
Eiche flüstert, düster herzeigt.
(Дуб шептал, мрачно наклоняясь)

М.Кауфман:

Um die ganze Nacht, den ganzen Tag mein gehör zu
schätzen,
(Чтоб всю ночь, весь день)
Über die Liebe sang ich eine süße Stimme,
(О любви ко мне пел сладкий голос)
Über mich, um für immer grün zu sein,
(Чтобы остаться зеленым навсегда)

Перевод Р.М.Рильке отличает близкое к оригиналу воспроизведение его образно-смысловой ткани, а также он смог точно воспроизвести размер оригинала, перекрестную рифмовку. Однако на уровне грамматико-синтаксического построения перевод обнаруживает некоторые отступления от первоисточника. Сохранив внешние особенности синтаксического оформления строфы, представленной одним сложным предложением, распадающимся на два относительно законченных двустопия, Р.М.Рильке допустил смелые перестановки среди отдельных его компонентов. Синтаксический параллелизм у М.Ю.Лермонтова задается повторами союза «чтоб» в нечетных строках и усиливается обособленными деепричастиями, интонационно сливающимися с подчинительными союзами. Едва ощутимый в стихотворении М.Ю.Лермонтова перебой ритма, Р.М.Рильке усиливает при помощи междустрочных переносов. Он также осложнил синтаксис вводом придаточного и определительного к существительному «голос» и обособленного причастия к группе «дуб шептал», располагая их симметрично. Через синтаксическое равновесие двустопий в переводе реализуется идея обретения внутренней гармонии с миром, сочетающей в себе элементы земного и небесного начал. При сопоставлении перевода с оригиналом не трудно заметить яркую индивидуальность переводчика, что позволяет воспринимать немецкое исполнение, как оригинальное произведение австрийского поэта.

Обращаясь к переводу М.Кауфман, можно сразу отметить, что данный перевод является наименее удачным по нескольким причинам. При переводе была утрачена смысловая цельность, вследствие чего произведение стало представлять из себя сбор фраз, не связанных между собой. Также в стихотворении отсутствует рифма и это делает его сложным и нескладным для прочтения. Отсюда можно сделать вывод о том, что перевод является некачественным и в таком варианте невозможен для понимания читателем.

3.Переводы баллады И. Гете «Erlkönig»:

Оригинал И.Гете:

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in den Arm,
Er faßt ich sicher, er hält ihn warm.
Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? –
Seihst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? –
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. –
“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch güldnen Gewand.”
"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?" –
" Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind." –
“Willst, feiner Khabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”
" Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?" –
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau." –
“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.”
"Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!" –
Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,

Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Перевод И.А.Жуковского:

Лесной царь

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын молодой,
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;
Обняв его держит и греет старик.
“Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?” –
“Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул;
Он в темной короне, с густой бородой”. –
“О нет, то белеет туман над водой”.
“Дитя, оглянися, младенец, ко мне;
Веселого много в моей стороне:
Цветы бирюзовы, жемчужны струи;
Из золота слиты чертоги мои”.
“Родимый, лесной царь со мной говорит:
Он золото, перлы и радость сулит”. –
“О нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колышет листы”.
“Ко мне, мой младенец; в дубраве моей
Узнаешь прекрасных моих дочерей:
При месяце будут играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять”.
“Родимый, лесной царь созвал дочерей:
Мне, вижу, кивают из темных ветвей”. –
“О нет, все спокойно в ночной глубине:
То ветлы седые стоят в стороне”.
“Дитя, я пленился твоей красотой:
Неволей иль волей, а будешь ты мой”. –
“Родимый, лесной царь нас хочет догнать;
Уж вот он: мне душно, мне тяжело дышать”.

Ездок оробелый не скачет, летит;
Младенец тоскует, младенец кричит;
Ездок погоняет, ездок доскакал...
В руках его мертвый ребенок лежал.

Подстрочный перевод:

Кто едет верхом ветреной ночью?
Это отец со своим ребёнком
Мальчик у него в руках.
Он взял его надёжно и держа согревает
Мой сын, что ты прячешь тревожно лицо?
Не видишь ли ты, отец, лесного царя?
Лесной царя с короной и хвостом?
Мой сын, это тумана полоса.
Ты милый ребёнок, подойди, пойдём со мной.
Готов весело играть я с тобой
Некоторые пёстрые цветы растут на берегу
Моя мать сошьет золотые одежды.
Мой отец, мой отец, ты слышал,
Как лесной царь что-то мне тихо обещает?
Будь спокойным, оставайся спокойным, моё дитя,
в сухих листьях вздыхает ветер.
Хочешь, милый мальчик, пойти со мной?
Мои дочки будут прекрасно тебя нянчить.
Мои дочки будут водить хоровод ночной
и баюкать и танцевать и петь с тобой!

Уже с первой строфы мы видим у Жуковского то, чего у Гёте нет: ездок дан стариком, ребёнок издрогшим, что сразу наводит на мысль, что сам Лесной царь – это галлюцинация. Мальчику только видится лесной царь, потому что он болен. У Гёте ребёнок дрожит от того, что видит лесного царя, у Жуковского - наоборот, дрожит от болезни, возможно засыпая от усталости, и видит царя во сне. Различен и сам образ лесного царя (у Гёте – он называется не лесной царь, а ольховый, от слова «die Erle» - ольха). У Гёте – царь появляется в обличие

демона – с короной и львиным хвостом, у Жуковского – величественный старик в «тёмной короне, с густой бородой», как будто старец из детской сказки.

Следует также обратить внимание на неточный перевод отдельных слов. Например, устаревшее значение слова „warten“ – «нянчить», современное значение этого слова – «ждать», у Жуковского превращается в нейтральное «узнать моих дочерей». Некоторые слова у Гёте имеют двойной смысл. Что усиливает эмоциональное воздействие поэтических строк. Например, „scheinen“ – и «светиться», и «казаться», поэтому ивы то ли светятся, превращаясь в царских дочерей, то ли кажутся ребёнку ими. „Reizen“ – и «раздражать», и «очаровывать», поэтому дитя и очаровывает царя, и доводит его до неистовства – раздражает его. В русском переводе эта игра слов потеряна.

И, тем не менее, перевод Жуковского – великолепен. Марина Цветаева в своей статье «Два лесных царя» так охарактеризовала его: «Лучше перевести «Лесного царя», чем это сделал Жуковский – нельзя. И не должно пытаться. За столетие давности это уже не перевод, а подлинник. Это просто другой «Лесной царь». Русский «Лесной царь» – из хрестоматии и страшных детских снов.»

4.Переводы отрывка из баллады Ф.Шиллера «Der Handschuh»

Оригинал Ф.Шиллера

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.
Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um,

Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.
Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und reckt die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.
Und der König winkt wieder,
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier,
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll

Richtet sich auf, da wird's still,
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Перевод И.А.Жуковского:

Перед своим зверинцем,
С баронами, с наследным принцем,
Король Франциск сидел;
С высокого балкона он глядел
На поприще, сражения ожидая;
За королем, обворажая
Цветущей прелестию взгляд,
Придворных дам являлся пышный ряд.
Король дал знак рукою-
Со стуком растворилась дверь,
И грозный зверь
С огромной головою,
Косматый лев
Выходит;
Кругом глаза угрюмо водит;
И вот, всё оглядев,
Наморщил лоб с осанкой горделивой,
Пошевелил густою гривой,
И потянулся, и зевнул, и лёгю Король опять рукой махнул-
Затвор железной двери грянул,
И смелый тигр из-за решётки прынул;
Но видит льва, робеет и ревет,

И крадется,косяся взглядом,И лижет морду языком,
И,обошедши льва кругом,
Рычит и с ним ложится рядом
И в третий раз король махнул рукой-
Два барса дружною четой
В один прыжок над тигром очутились;
Но он удар им тяжелой лапой дал,
А лев с рыканьем встал...
Они смирились,
Оскалив зубы, отошли,
И зарычали,и легли.

Выход зверей – самый яркий эпизод у Шиллера. Первое, что мы представляем себе, читая эти строки в оригинале – это опасность, исходящую от хищников на арене; страх, который испытывают зрители предстоящего боя. И достигается это за счёт композиции и посредством лексических и фонетических средств немецкого языка. Льва Шиллер показывает степенным, гордым, величественным. Для этого используются соответствующие языковые средства. Это, прежде всего слова с долгими гласными: „Gähnen“, „Mähnen“, „Glieder“, „nieder“. Леопарды – ловкие, быстрые, решительные, поэтому автор использует лексику с дифтонгами и краткими гласными: „doppelt“, „geöffnete“, „einmal“, „speit“. Появление тигра сопровождается рычанием, и это тоже показывается языковыми средствами: автор использует много слов, содержащих сонорный звук «r»: „brüllt“, „Reif“, „schnurrend“, „murrend“ и другие. К сожалению, в переводе Жуковского этот фонетический ряд утерялся. Средствами русского языка оказалось просто невозможно передать эти характеристики хищников. Поэтому сцена выхода диких зверей получилась у Жуковского не такой яркой. Как у Шиллера. Следует отметить также, что у Жуковского четыре шиллеровские сцены, рисующие выход хищников, сливаются в одну. Отсюда и снижается впечатление, которое показывает опасность, стоящую перед рыцарем, снижается «картинность сцены».

Неточность изображения характеров персонажей коснулась у Жуковского не только зверей, но и людей. Красавица у него лицемерна и холодна и воспринимает поступок рыцаря как должное, а рыцарь выдержан и полон чувства собственного достоинства. В

финале баллады рыцарь у Жуковского действует внешне спокойно, приняв обдуманное решение и ничем не выдавая волнения страстей. Финальные слова он произносит с такой силой и достоинством, что не оставляет сомнений в правильности своего поступка.

Шиллеровский герой же более нейтрален. Особенно показателен момент, когда Жуковский добавляет отсутствующие характеристики состояния вернувшегося с арены рыцаря. И почему же у Шиллера названы по именам и рыцарь, и дама, а Жуковского дама не названа? Осмелимся предположить, что переводчик оставил имя того героя, поступок которого для него важнее. Жуковский пишет скорее о поступке рыцаря, чем дамы.

Таким образом, мы можем охарактеризовать перевод Жуковского, как вольный перевод. Он переводит текст так, как он его понимает, видит, чувствует. Он выявляет и выносит на первый план то, что его лично волнует. Он не копирует. А преобразует оригинальный текст.

5. Переводы стихотворения И.В.Гете «Lorelei»

Оригинал стихотворения:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer in kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;

Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Перевод Александра Блока:

Не знаю, что значит такое,
Что скорбью я смущён;
Давно не даёт покою
Мне сказка старых времён.

Прохладой сумерки веют,
И Рейна тих простор;
В вечерних лучах алеют
Вершины дальних гор.

Над страшной высотой
Девушка дивной красы
Одеждой горит золотою,
Играет златом косы.

Золотым убирает гребнем
И песню поёт она:
В её чудесном пеньи
Тревога затаена.

Пловца на лодочке малой
Дикой тоской полонит;
Забывая подводные скалы,
Он только наверх глядит.

Пловец и лодочка, знаю,
Погибнут среди зыбей;
И всякий так погибает
От песен Лорелей.

1909

Александр Блок в своем переводе стремился достичь максимальной ритмической близости к немецкому тексту. Каждая строка его перевода в точности равна соответствующей строке оригинала, так что мы можем в полной мере оценить все своеобразие немецкой поэзии с ее пульсирующими, постоянно перебиваемыми ритмами. Но, возможно, именно это стремление как можно точнее перевести строки Гейне помешали великому поэту создать гениальный перевод.

Перевод С.Я.Маршак:

Не знаю, о чём я тоскую.
Покоя душе моей нет.
Забывать ни на миг не могу я
Преданье далёких лет.

Дохнуло прохладой, темнеет.

Струится река в тишине.
Вершина горы пламенеет.
Над Рейном в закатном огне.

Девушка в светлом наряде
Сидит над обрывом крутым,
И блещут, как золото, пряди
Под гребнем её золотым.

Проводит по золоту гребнем
И песню поёт она.
И власти и силы волшебной
Зовущая песня полна.

Пловец в челноке беззащитном
С тоскою глядит в вышину.
Несётся он к скалам гранитным,
Но видит её одну.

А скалы кругом всё отвесней,
А волны- круче и злей.
И верно погубит песней
Пловца и челнок Лорелей.

Сравним перевод Маршака с дословным переводом:

Я не знаю, что должно значить
То, что я печален.

Сказка из прошлого времени

Не выходит у меня из ума.

Воздух холодный, темнеет,

Спокойно струится Рейн

Вершина горы сверкает

В вечерних лучах заката.

Красивейшая молодая девушка

Сидит там, на вершине скалы.

Блестят её золотые украшения.

Она причёсывает свои золотые волосы.

Она причёсывает их золотым гребнем,

И при этом поёт песню.

Это – чудесная мелодия,

Полная силы.

Я знаю, волны проглотят

Рыбака и лодку.

И это сделала

Своим пением Лорелея.

В переводе Маршака не все моменты переведены точно. Например:

Маршак перевёл: «Не знаю, о чём я тоскую...» А в дословном переводе мы видим другое слово: «я-печальный». Обратимся к толковому словарю.

«Тосковать-испытывать душевную тревогу, уныние, скуку»

«Печальный - проникнутый грустью, скорбью» - эти слова немного разные по значению.

«Преданье далёких лет» - это не то же самое, что сказка;

Про наряд девушки вообще ничего не сказано, а Маршак пишет:

«Девушка в светлом наряде сидит над обрывом крутым...»

Пловец на самом деле» не глядит с тоской в вышину», «к стенам гранитным «он тоже не несётся.

При литературном переводе смысл искажается. Маршак добавляет новые слова, которых нет в стихотворении на немецком языке. При этом стих становится более красивым, лиричным, но он не точно передаёт то, что хотел сказать автор. Перевод Маршака, безусловно, является вольным переводом.

Анализ анкетирования

В результате исследования я выяснила, интересуются ли школьники произведениями как русских, так и немецких авторов, влияет ли перевод на восприятие стихотворения, а также отметила особенности обеих стран, которые были выявлены учениками.

С примером анкеты можно ознакомиться обратившись к приложению 1. Анализируя ответы учеников, я пришла к следующим выводам:

- Около 80% опрошенных смогли безошибочно выбрать из списка только немецких авторов, таких как: Ф.Шиллер, Г.Гейне, Р.М.Рильке. Именно эти три фамилии выбрало наибольшее количество учеников среди всех параллелей. Это доказывает тот факт, что ученики имеют представление не только о культуре своей страны, но и о культуре Германии.
- Германию посещало малое количество учеников, однако те, кто посещали отметили: развитость культуры, огромное количество различных музеев и памятников архитектуры, а также был сделан акцент на национальные блюда, природу, чистоту и вежливость местных жителей. Следовательно, ученики обращают внимание на национальные особенности Германии.
- У учащихся прослеживается заметный интерес к поэзии как русских писателей, так и зарубежных. Среди русских писателей наиболее читаемыми среди учеников оказались: М.Ю.Лермонтов, А.С.Пушкин и Ф.И.Тютчев.
- Более половины учеников каждого класса, прочитав два варианта перевода стихотворения Г.Гейне выбрали тот вариант, который был переведен Ф.И.Тютчевым, что служит доказательством того, что грамотный художественный перевод опытного поэта всегда будет в приоритете у читателя любого возраста.

Заключение

В результате проделанной мною работы, я пришла к выводу о том, что люди, делающие некачественные переводы, переводя весь текст дословно и не внося никакой смысловой нагрузки искажают смысл произведения. Прочтя художественное произведение в переводе, читатель должен почувствовать силу литературного таланта автора оригинала. Если переводчику удалось этого добиться, можно говорить об адекватном воспроизведении оригинала. Каждый переводчик должен стремиться к тому, о чем говорил знаменитый музыкант и художник Курт Кобейн. Он говорил: «...Я люблю поэзию, потому что могу заниматься ей, не испытывая никаких влияний со стороны, я не хочу говорить о своих любимых поэтах, потому что этот мир нужно открывать самому.» То есть каждое переведенное стихотворение нужно трансформировать так, чтобы оно представляло из себя заново созданное произведение, которое возможно полюбят и запомнят даже больше, чем оригинал. Великие произведения литературы рожают великие переводы. Когда переводчик – сам большой поэт, он, безусловно, вносит частицу своей творческой индивидуальности в перевод, создавая тем самым новое художественное произведение. Русские поэты-переводчики сделали достоянием русской культуры не только огромное количество великолепных произведений, но и, как отметил известный литературовед и переводчик А. А. Гугнин «целые духовные миры разнообразных эпох и культур, переплавив эти миры в духовно-художественные пространства своей личности».

Библиография

1. Сборник стихотворений «Фридрих Шиллер. Избранные произведения»
2. Сборник стихотворений «Гете. Избранные стихотворения и проза»
3. Сборник стихотворений «Райнер Мария Рильке. Стихотворения»
4. Сборник стихотворений «М.Цветаева. Стихотворения и поэмы»
5. Сборник стихотворений «Жуковский В.А. Стихотворения и баллады»
6. Немецкая поэзия в переводах В. А. Жуковского. Составитель Гугнин А. А. Издательство «Радуга», Москва. 2000 год
7. <https://obrazovaka.ru/alpha/t/cvetaeva-marina-ivanovna-tsvetaeva-marina-ivanovna>
8. <https://obrazovaka.ru/alpha/l/lermontov-mixail-yurevich-lermontov-mikhail-yuryevich>
9. http://novist.history.spbu.ru/docs/Sbornik_Rossia_Germania.pdf
10. <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2013/03/06/vliyanie-nemetskoy-istorii-i-kultury-na-russkuyu>
11. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2015/fursova.html>

Приложение

Приложение 1

Анкета

1. Кто из перечисленных авторов 17-20 веков являются немецкими поэтами?

- Г.Гейне
- У.Вордсворт
- Р.М.Рильке
- О.Уайльд
- Ф.Шиллер
- У.Блейк

2. Опишите Германию в трех словах.

3. Опишите Россию в трех словах.

4.

Посещали ли вы Германию?	
Да, больше всего мне запомнилось...	
Нет	

5. Читаете ли вы произведения зарубежных авторов?

6. Нравится ли вам поэзия?

7. С творчеством каких русских поэтов 17-20 веков вы знакомы?

- М.Ю.Лермонтов
- Б.Л.Пастернак
- А.С.Пушкин
- Ф.И.Тютчев
- В.А.Жуковский

8. Предпочитаете читать книги на электронных носителях или в бумажном варианте?

9. Выберите один из вариантов перевода на русский язык стихотворения Г.Гейне «Ein Fichtenbaum steht einsam», который вам больше понравился. Поставьте (+) у выбранного вами варианта.

Вариант 1

Стоит на склонив печали,
Кедр на замерзшей земле.
И снится ему, под льдом и снегом,
Сон о знойном холме,
Где также грустит одиноко
В безмолвии и дремоте
Прекрасная южная пальма
В далекой восточной стране.

Вариант 2

Еловое дерево стоит одиноко
На севере, на лысой горе.
Оно спит, под белым одеялом,
Окутанное льдом на снежном холме.
Оно мечтает о пальме дальней
На утренней земле.
Но лишь одинокая молчаливая скорбь
Осталась на горящей скале.

Диаграмма 1

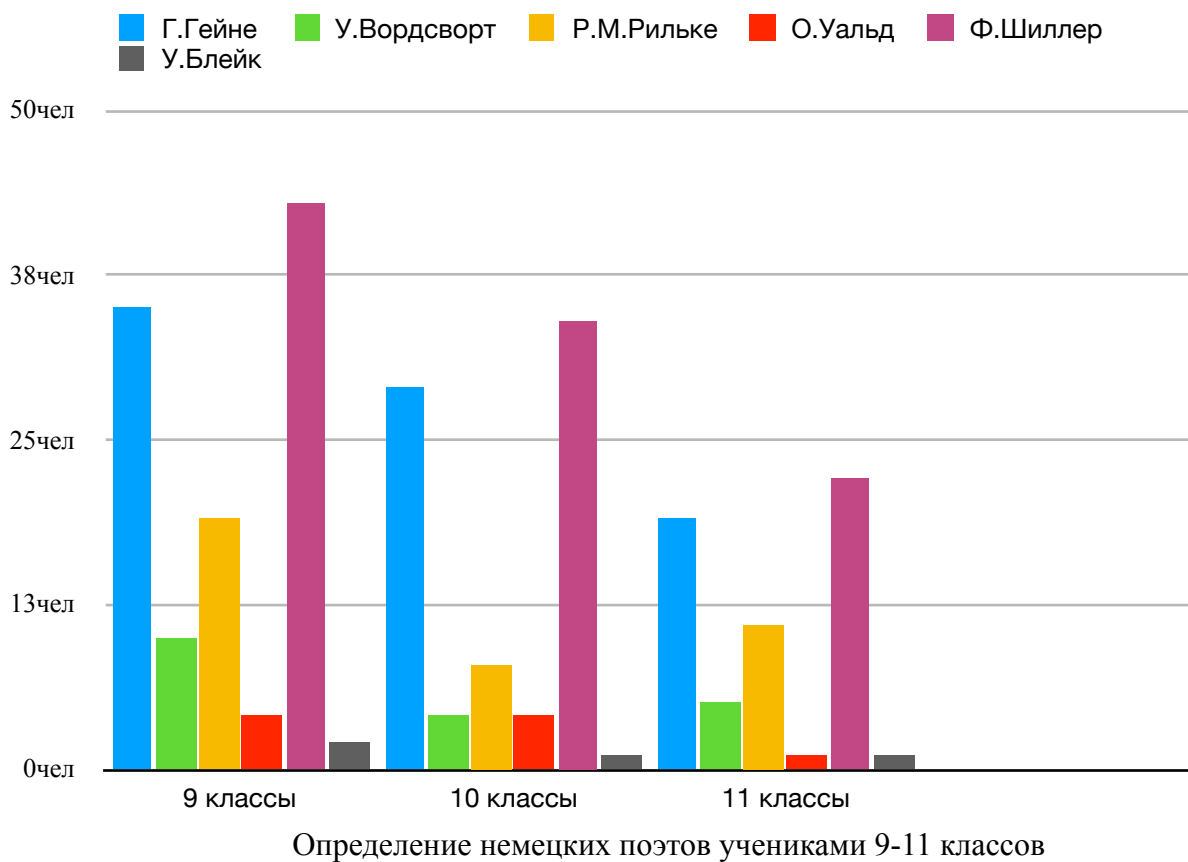
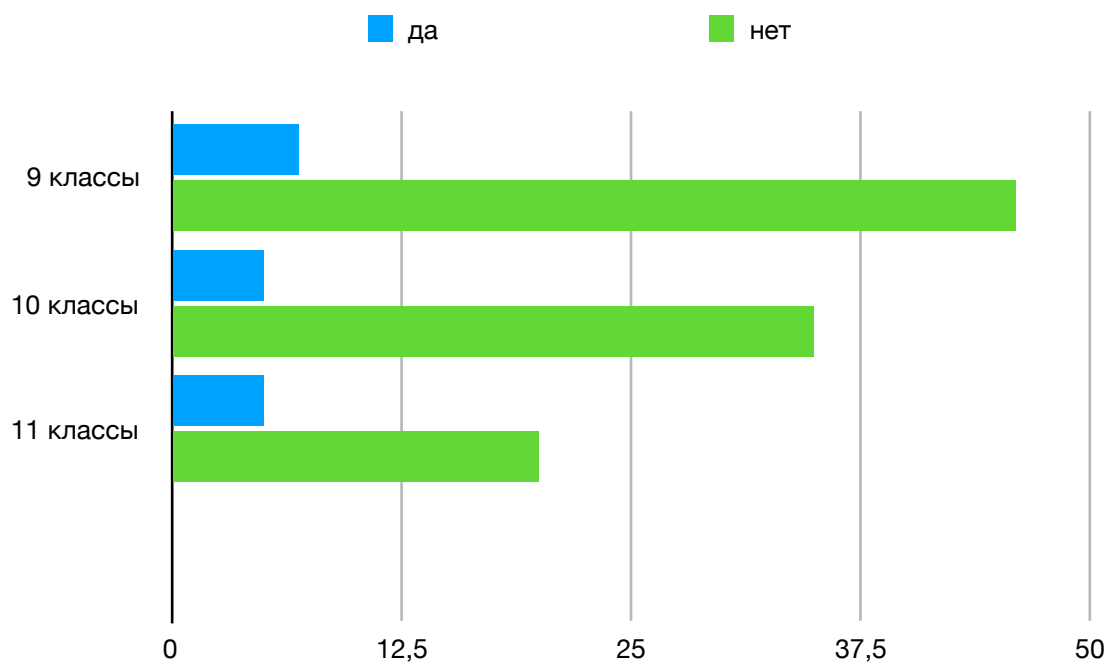
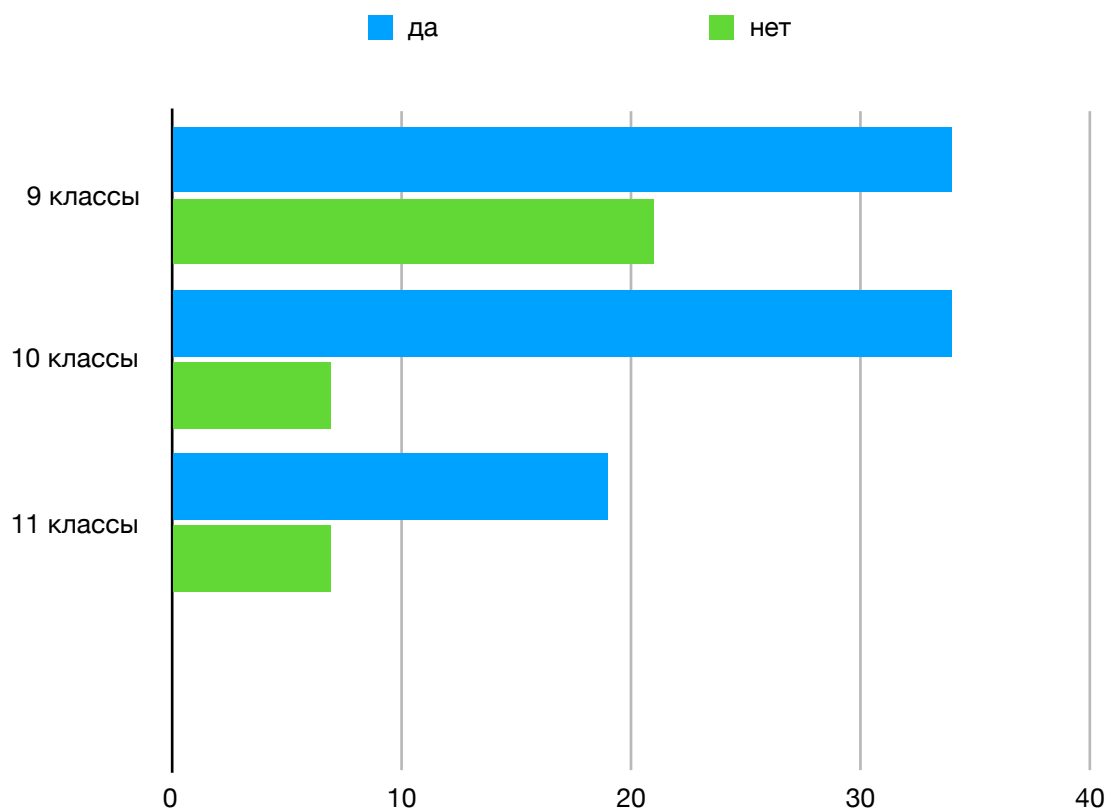


Диаграмма 2



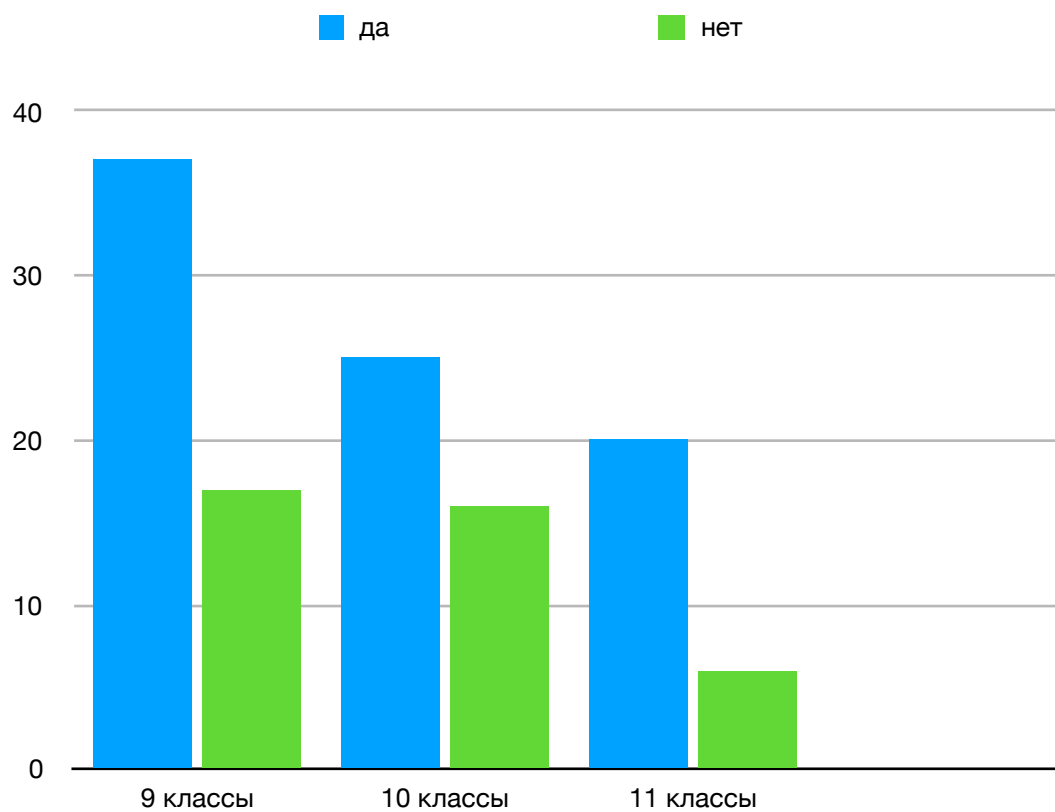
Статистика посещения Германии учениками 9-11 классов

Диаграмма 3



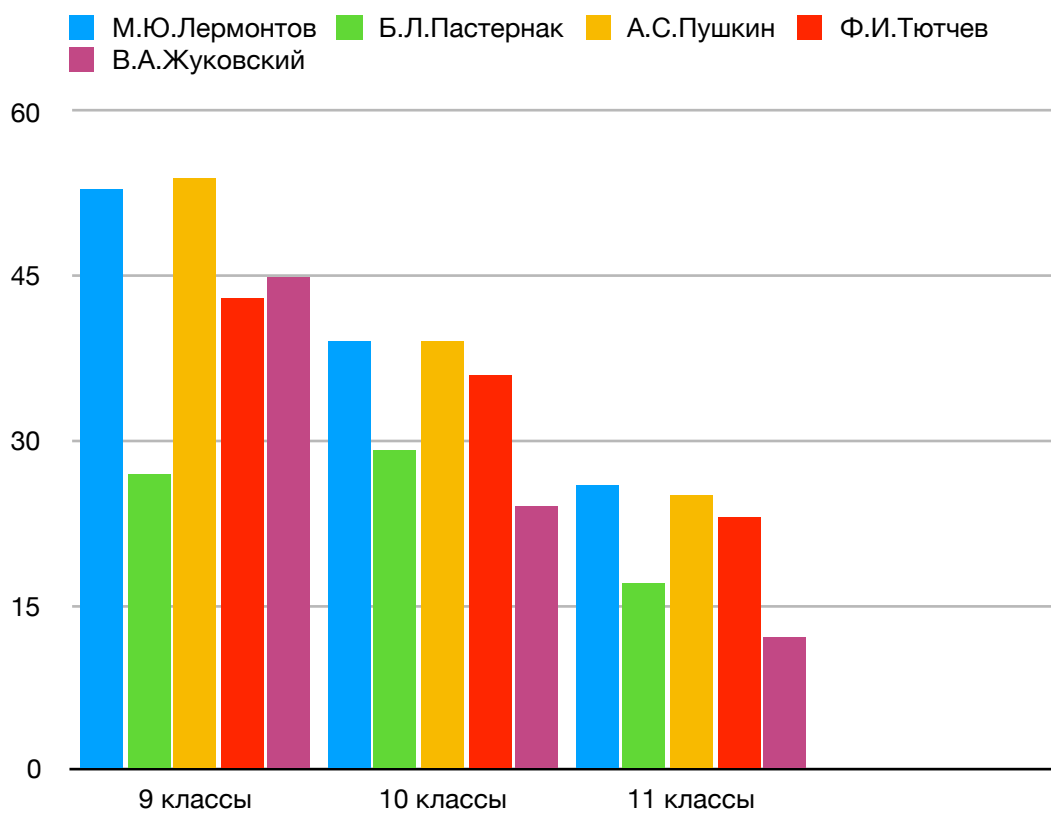
Уровень заинтересованности учеников в зарубежной литературе

Диаграмма 4



Уровень заинтересованности учеников в поэзии

Диаграмма 5



Ознакомленность с творчеством русских поэтов

Диаграмма 6

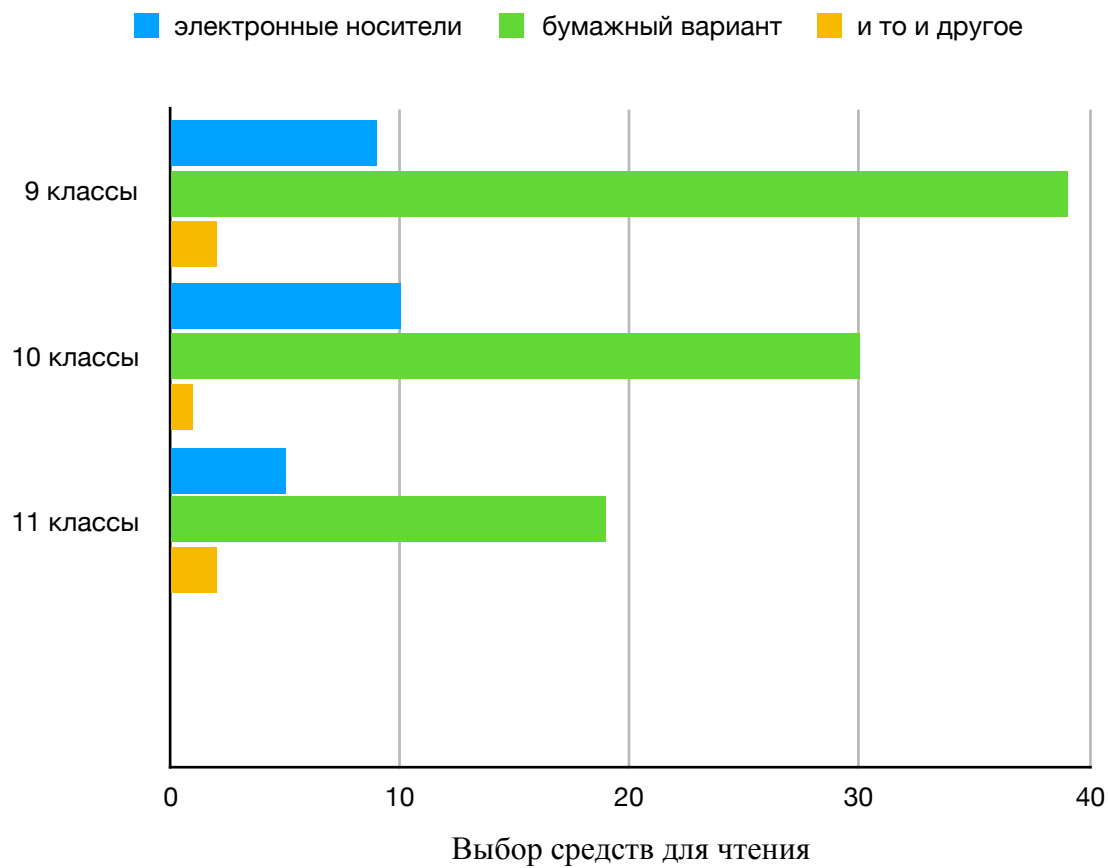


Диаграмма 7

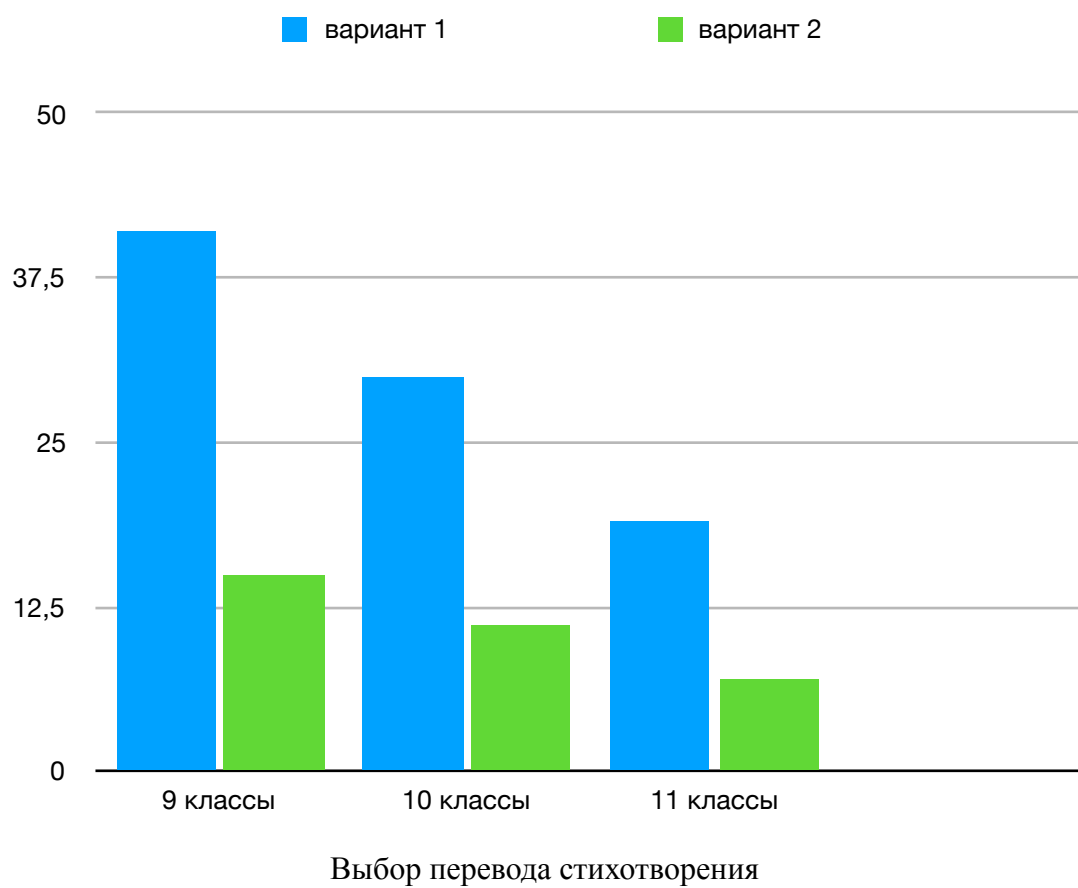


Таблица 1

Отличительные черты двух стран

Отличительные черты

России	Германии
Просторы, сила, традиции, многонациональность;внутренние качества людей:великодушие,упрямство, гостеприимство	Культура,развитость,чистота,порядок; внутринние качества людей:дисциплинарность,пунктуальность, трудолюбие,воля